



我們從優秀的中國文化傳統汲取養份,結合當代 藝術創意,以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於 1981 年成立,2001 年註冊成為慈善及非牟利機構,由香港特別行政區政府資助。舞團今年慶祝成立 40 週年,至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳説》、《風雲》、《情女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》,以及呈現「中國舞武研究計劃」三年探索成果的舞×武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出,以促進文化交流,曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、「韓國舞蹈等」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、台北新院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等,演出舞團的得獎原創舞縣台、臺灣戲曲中心等,演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品,為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Celebrating its 40<sup>th</sup> anniversary this year, HKDC has staged over 100 productions over the decades, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan, Red Poppies, Spring Ritual Eulogy, The Butterfly Lovers, Storm Clouds, L'Amour Immortel, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Reveries of the Red Chamber, Chinese Hero: A Lone Exile, Vipassana, Lady White of West Lake, Tale of Three Cities, Waiting Heart, Liu Sanjie, Ode to the Silk Road, Dance of Strings, A Tale of the Southern Sky, Mazu the Sea Goddess and Convergence, a work culminated from a three-year interdisciplinary study on Chinese dance and martial arts traditions.* 

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.





「舞尋萬象·動求無形」,就如中國傳統書畫中的流水,由舞團藝術總監楊雲濤編創的大型原創舞蹈詩《山水》將會為舞季揭開序幕。舞者將化身一筆一墨一線,在舞台上呈現如詩似畫的意境,感受舞蹈和山水之間的微妙關係。接著的當代舞蹈劇場經典《九歌》由國際著名編舞家黎海寧編導,靈感來自譚盾的音樂和詩人屈原的作品《九歌》,1991年香港首演,2000年英、法巡演,成為黎海寧創作歷程中的里程碑;三十年後,再次觀照當下。

榮獲香港舞蹈年獎 2019 傑出中型場地舞蹈 製作及傑出燈光設計的《紫玉成煙》,將於 今年載譽重演,以戲曲、中樂和舞蹈為媒 介,思考命運當前這個命題。去年因疫情而 取消的《舞約三城》捲土重來,雲集香港、 台灣和新加坡的精英編舞和舞者,在劇院以 舞對談,展現三城文化。當中,舞團將演出 香港舞蹈年獎 2020 傑出小型場地舞蹈製作 的《境》。

導賞舞蹈演出《三國知多少》將以舞蹈說歷史,從故事中學習面對人生逆境該如何自處,以及與人的相處之道。踏入 2022 年,取材自中國神話《封神演義》的原創舞劇《哪吒》,由舞團藝術總監編導,重塑哪吒這個桀驁不遜的傳奇人物。

舞團的專業舞蹈員將帶領兒童團及少年團一眾小小舞者,合力將 2015 年大獲好評的合家歡舞劇《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》重現極地舞台,為大小朋友送上一個關於愛、勇氣和環保的動人故事。翌年的「兒少舞蹈嘉年華 2022」,將有一系列精心安排的活動與眾同樂。作為沙田大會堂場地伙伴,舞團於社區深耕細作多年。外展及教育部籌辦工作坊、大師班、舞蹈課程及演出,跟大眾慶祝舞團 40 歲生日。

舞團經歷千錘百煉來到第四十個年頭,我們 的信念歷久常新,為推動香港舞蹈藝術不遺 餘力。期盼在未來日子,各位愛戴舞團的觀 衆繼續陪伴左右,見證舞團更多的十年。

香港舞蹈團 董事局主席 馮英偉

# 董事局主席 馮英偉

#### WILSON FUNG BOARD CHAIRMAN



Our slogan for this momentous season is "Move Within and Without" — embodied by the flowing water of traditional Chinese landscape painting in our season opening performance, *Shan Shui: An Ode to Nature.* Choreographed by Artistic Director Yang Yuntao, this poetic work features dancers transforming their bodies into the brush and ink and lines, intuiting the subtle relationship between the body and nature. Next up is internationally renowned choreographer Helen Lai's magnum opus *Nine Songs*, inspired by Tan Dun's music and excerpts of the great poet Qu Yuan's 3<sup>rd</sup> century BC epic. Premiered in Hong Kong in 1991 and subsequently toured to the UK and France in 2000, *Nine Songs* has become a landmark in Lai's oeuvre that remains just as compelling today as it was 30 years ago.

Waiting Heart — winner of the Hong Kong Dance Awards for Outstanding Medium Venue Production and Outstanding Lighting Design in 2019 — returns to the stage in glory this year. Merging Cantonese opera, Chinese music and dance, it ponders the question of fate and destiny. City to City: Rediscovery makes a comeback after its cancellation last year due to the pandemic. Bringing together elite choreographers and dancers from Hong Kong, Taipei and Singapore, this triple bill is a dialogue in dance about the cities' three unique cultures. As part of the conversation, HKDC will perform Jing, winner of the Hong Kong Dance Award for Outstanding Small Venue Production.

The educational dance performance *All About the Three Kingdoms* uses dance as a medium for storytelling, advising students the

many ways of human interaction and how to fend for oneself in the face of adversity. Moving into 2022, Artistic Director Yang Yuntao revives a rebellious young god in *Nezha: A Banished Prince*, based on the Chinese myth *The Creation of the Gods*.

Professional HKDC dancers lead young members of the Children's and Youth Troupes to bring back 2015's warmly received Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals—a heart-warming journey of love, courage, and environmental consciousness for the whole family. The Children and Youth Dance Fair 2022 curates a series of exciting and creative activities to the public. As a member of the Sha Tin Town Hall Venue Partnership Scheme, we are dedicated to spreading the joys of dance and celebrating our 40th anniversary through workshops, masterclasses, courses and performances.

Heralding in our  $40^{\text{th}}$  milestone, HKDC has been toughened through fine tempering. We shall remain exuberant while continuing to withstand the test of time, sparing no effort in promoting the art of Hong Kong dance. I look forward to welcoming all of the audience members who love and support our company to tread down the path of discovery with us, for another decade and beyond.

Wilson Fung Board Chairman Hong Kong Dance Company







《紫玉成煙》

Waiting Heart

《九歌》

Nine Songs

24 -

- 26.9.2021

26 - 28.11.2021



「八樓平台」 17 - 19.12.20218/F Platform 18 - 20.2.2022《舞約三城》 City to City: Rediscovery 《三國知多少》 25 - 27.2.2022All About the Three Kingdoms 《哪吒》 10 - 12.6.2022Nezha: A Banished Prince 演舞天地:《築夢飛揚》 5 - 7.8.2022Dancing World: Our Dream, Our Stage





藝術的工作,就是「做」人的工作。香港舞蹈團四十年如一日,兢兢業業,與你一起舞過群山,藝遊四海……

驀然回首,撫心自問:人之初,藝之本,可 仍在那闌珊之處?不敢言它,唯有自勉。

幸運你我,修藝路上,可承前人之功,啟後來之力,成為構築那道亮麗風景的一磚一瓦。

願香港璀璨,願舞蹈長青,願我們繼續閃亮。 感恩所有!

香港舞蹈團 藝術總監 楊雲濤 The work of art-making is the work of being human. In our 40 years, which have passed in the blink of an eye, Hong Kong Dance Company has diligently taken you to dance over mountains and across seas...

On reflection, I wonder: could the nature of humanity and the essence of art be kept far from the madding crowd? I can only remain resolute in preserving the pure intention of creating art.

On this artistic journey, we have been fortunate enough to carry on the work of those before us and build up the strengths of those who've come after. We have become the bricks and mortar used to construct this resplendent scenery.

I hope that Hong Kong stays splendid, dance remain evergreen, and we all continue to shine. Thank you to everyone!

Yang Yuntao Artistic Director Hong Kong Dance Company



大型原創舞蹈詩 GRAND ORIGINAL DANCE POEM 山水

Shan Shui: An Ode to Nature

# SHAN SHUI: AN ODE TO NATURE

#### 山水有情,萬物有境

#### A Waltz of Nature's Timeless Charm

山水畫乃中國傳統文化,藝術與哲學的重要 載體。藝術家通過對自然環境的刻劃與呈 現,體現了人內在的精神世界,表達人與自 然之間的關係。

Shanshui (landscape) paintings are an important vehicle for art and philosophy in traditional Chinese culture. Through depicting the external environment, artists give expression to the internal human world, revealing the relationship between man and nature.

#### 山水有情,萬物有境,相隔千年,依舊動人。

#### Sense the power of nature through the body

香港舞蹈團與中國山水畫邂逅,取墨下自然 為素材,以舞蹈藝術搭建一方跨越時空的精 神世界。舞者的身體是點、是線、是筆尖的 一抹蒼潤;是韻、是律、是心靈美感的關照。 奇幻靈巧,且元氣淋漓;心有萬象,而物我 兩忘。 In this work, Hong Kong Dance Company draws on the image of nature under the brush, painting an inner world beyond the confines of time or space through dance. The dancers' bodies become the brush's dots, dashes and vigorous strokes; they are the artist's eye for rhyme, rhythm and internal beauty.

讓我們穿山引水,以肢體重新感知大自然的 力量,賞萬物之美態,靜思生命本源。

Sense the power of nature through the body, take in worldly beauty and meditate on the origins of life. Pass through mountains and over waters, and with a full heart, let the limits of the self and the physical world dissolve.

導演 / 編舞 Director / Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao

## 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

21 - 22.5.2021

22 - 23.5.2021

(五 Fri 一 六 Sat)

(六 Sat — 日 Sun) 3:00pm

\$480 \$380 \$280 \$180 \$80 (夜場 Evenings) \$440 \$340 \$240 \$140 \$80 (日場 Matinees)

門票 2021 年 3 月 12 日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 12 March 2021



#### 命運當前 不由自己

Till death do us part: a conquest of love, fate and free will

自唐代小說,到明代戲曲,再由香港劇作家 唐滌生改編成粵劇經典《紫釵記》,霍小玉 和李益的愛情故事千迴百轉、歷演不衰。結 局迥異的霍小玉同台並立:認命尋短?自求 多福?還是據理力爭?凝視多重宇宙的分身,陷入命定與自決的迷思。

香港舞蹈團與桃花源粵劇工作舍攜手創作 舞蹈劇場 × 簡約粵劇《紫玉成煙》於 2018 年首演大獲好評,榮獲香港舞蹈年獎 2019 兩項大獎。今年再踏台板,跨越藝術界線, 承傳文化瑰寶的同時,牽引更多想像。 From a Tang dynasty romance and a Ming dynasty opera to the masterful Cantonese opera adaptation by Tong Tik-sang, *The Legend of the Purple Hairpin* and the unrelenting love of its protagonists Li Yi and Huo Xiaoyu have seen countless reiterations. In this modern-day take contemplating multiple universes, the different versions of Huo Xiaoyu are locked in a myth of destiny and self-determination. Will she accept a fate cut short? Continue to search for happiness? Or fight for what she believes in?

Hong Kong Dance Company and Utopia Cantonese Opera Workshop's joint presentation of *Waiting Heart* premiered in 2018 to great acclaim and won two Hong Kong Dance Awards in 2019. In 2021, this artistic adventure across boundaries returns to the stage, celebrating an inheritance of traditions and the wonders of contemporary imagination.

**導演 / 編舞** Director / Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao

聯合導演 / 文本 Associate Director / Scriptwriter 吳國亮 Rex Ng **概念策劃 / 錄像設計** Concept / Video Designer 黎宇文 Maurice Lai

# 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

24 - 26.9.2021

(五 Fri — 目 Sun) 7:45pm 25 - 26.9.2021

(六 Sat — 目 Sun 3:00pm

\$280 \$220

門票 2021 年 7 月 16 日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 16 July 2021



#### 詩舞戲樂, 重遇一場經典的祭禮

# A poetic and dynamic dance ritual

黎海寧巔峰之作《九歌》三十週年再度公演。

國際著名編舞家黎海寧與奧斯卡金像獎得 主譚盾及葉錦添矚目攜手呈獻一場結合詩、 舞、戲、樂的祭禮。《九歌》靈感來自譚盾 的音樂和詩人屈原的同名作品,透過古代神 巫祭禮、聲頌及舞蹈等儀式,演繹人與自 然、生死、現實與精神之間的融合和掙扎。 三十年來,《九歌》多次重演及巡演,今年 香港舞蹈團與黎海寧重塑經典,於戲曲中心 與觀眾久別重逢,不啻舞壇盛事! Internationally renowned Hong Kong choreographer Helen Lai teams up with Oscar winners Tan Dun (Best Music Score) and Tim Yip (Best Art Direction) in an exciting blend of breathtaking spectacle and powerful ritual. Inspired by the work of the great Chinese poet Qu Yuan, Nine Songs evokes the legends of the 3<sup>rd</sup> century BC in contemporary contexts, fusing the specially composed score with emotion and images of nature. Behind the whole hang the ancient spirits of sky, rivers and mountains, the souls of the dead and the unquenchable hopes of the living. Since its premiere in 1991, Nine Songs has been re-staged and toured numerous times to critical acclaim. This 30th anniversary celebration is not to be missed!

編舞 Choreographer 黎海寧 Helen Lai

作曲 Composer 譚盾 Tan Dun 佈景及服裝設計 Set and Costume Designer 葉錦添 Tim Yip

西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

26 - 27.11.2021

28.11.2021

(五 Fri 一 六 Sat)

(日 Sun) 3:00pm

\$550 \$420 \$300 \$180 (夜場 Evenings) \$450 \$320 \$220 \$160 (日場 Matinee)

門票 2021 年 9 月 24 日起於西九文化區及 art-mate 發售 Tickets available at West Kowloon Cultural District and art-mate from 24 September 2021

合辦 Co-presented by

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化





#### 屏息脈動之間,映照生命

浪濤洗禮過後,剩下純粹的自己。 平靜身體隱藏著呼吸的起伏。 流動與掙扎之間,我們不期而遇。

概念 / 編舞 Concept / Choreographer

客席編舞

Guest Choreographer

#### Life reflections within the pulses of our hearts

After a baptism of waves, only the naked self remains. A calm exterior hides the ripples in our breath. Between fluidity and struggle, we meet by chance.

袁勝倫 Yuan Shenglun, Allen 香港舞蹈團舞蹈員 Dancer, Hong Kong Dance Company

余爾格 Yu Erge

#### 時代風浪永不止息。

作品反映人在時代環境下不得已的漂泊與 離散中,人格的堅守與處世的澹然。

Choreographer

排練指導 / 形象設計 Rehearsal Master / Image Design The tides of time never cease.

The tides of time never cease. This work reflects on the inevitable drifting and dispersal of people living in the currents of their own time, as well as their spirit of persistence and posture of calm acceptance.

張曉雄 Zhang Xiaoxiong

國立臺北藝術大學舞蹈學院教授兼系主任 Professor and Chairman of Faculty, School of Dance, Taipei National University of the Arts

吳建緯

Wu Chien-wei

樸拙的泥土與熊熊烈火邂逅, 便從灰燼中脱胎換骨成為陶瓷。

When dull, soft mud meets the raging heat of fire, it emerges from the ashes as hardened, useful pottery.

七彩斑斕的釉彩紋路再為原本單調的瓷器 賦予新生命,就好比人生原是簡樸,但經過 多重歷練後浴火重生,寓意深遠。

《特色南洋》引瓷入舞,融合濃郁的新加坡文 化色彩,引領你走進南洋風情的尋根之旅。

Just as ceramics can be illuminated by patterns of brightly coloured glaze, so too can be ordinary humans be reborn through the flames of experience.

Colours of Nanyang bring these qualities of porcelain into dance, blending the rich and varied hues of Singaporean culture and taking you on a journey to discover the roots of the Nanyang way.

導演/編舞 Directors / Choreographers 蔡適吉 Cai Shiji、吴燕丹 Goh Yan Dan 新加坡聚舞坊當代藝團 Dance Ensemble Singapore

## 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

18 - 19.2.2022

(五 Fri 一 六 Sat) 7:45pm

\$320 \$220 \$120

19 - 20.2.2022

(六 Sat — 目 Sun) 3:00pm

門票 2021 年 12 月 3 日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 3 December 2021



沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

25 - 26.2.2022

(五 Fri — 六 Sat)

7:45pm

26 - 27.2.2022

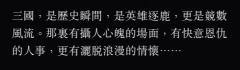
(六 Sat — 目 Sun)

3:00pm

\$30

門票 2021 年 12 月 17 日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 17 December 2021

# ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS

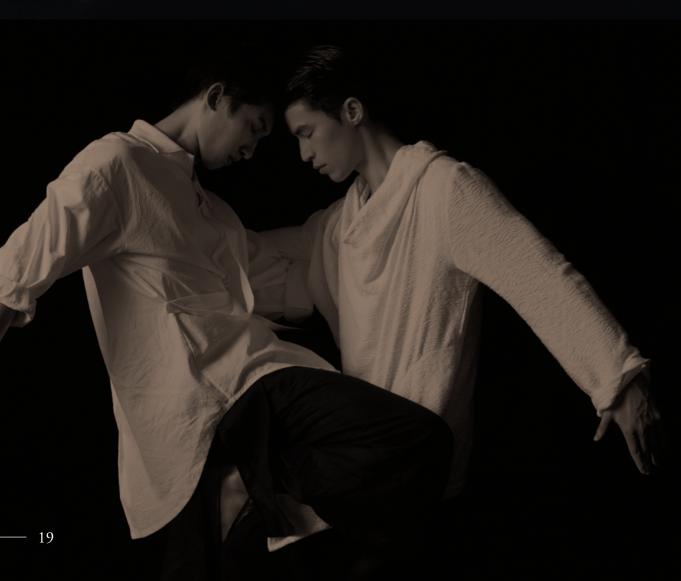


舞説三國 , 細味人生。

The age of the Three Kingdoms was but a fleeting moment in history, but its sagas of heroes vying for power in stunning contests of strength and stirring scenes of fraternity, vengeance and romance continue to capture the imagination today.

Dance the tales of the Three Kingdoms, and ruminate on the human condition.

導演 / 編舞 Director / Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao



### 大型原創舞劇 GRAND ORIGINAL DANCE DRAMA

《封神演義》中的哪吒三太子——靈珠子投胎、托塔天王之子、太乙真人之徒。曾打死 東海龍王的三太子,後來割肉還母、削骨還 父,再用蓮花與蓮藕造的肉體復活……

關於哪吒的傳說不少,但哪吒到底是個何許 人物?優越好勝、少不更事,還是純粹的叛 逆少年?香港舞蹈團藝術總監楊雲濤以現 代香港的視覺重塑中國傳說。觀照哪吒與父 母長輩、朋友、社會的關係,為他的孤獨寂 寞尋找一個浪漫的表述。 The Creation of the Gods tells the story of Third Lotus Prince Nezha: reincarnation of Yuanshi Tianzun's divine pearl, son of the Pagoda-Wielding Heavenly King, disciple of the immortal Taiyi Zhenren. After drawing ire for his murder of the East Sea Dragon King's son, Nezha carves out his own flesh and bones and returns them to his mother and father, until he is resurrected from a lotus root...

Legends about Nezha abound, but who exactly was this notorious young god?
Was he naive and inexperienced, eager to outshine his peers, or simply a rebellious youth? Hong Kong Dance Company
Artistic Director Yang Yuntao revives this Chinese legend from a modern Hong Kong perspective, examining Nezha's relationship with his elders, friends and society and searching for a romantic embodiment of his loneliness.





導演 / 編舞 Director / Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao

## 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

10 — 11.6.2022

11 — 12.6.2022

(∄. Fri — 六 Sat)

3:00pm

(六 Sat — 目 Sun)

\$480 \$380 \$280 \$180 \$80 (夜場 Evenings) \$380 \$280 \$220 \$160 \$80 (日場 Matinees)

門票 2022 年 3 月 4 日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 4 March 2022

# 「八樓平台」 8/F PLATFORM

上環文娛中心八樓 香港舞蹈團 「八樓平台」

8/F Platform Hong Kong Dance Company Sheung Wan Civic Centre 實驗舞蹈劇場「八樓平台」,旨在提供一個能包容創作、表演、教育及示範的舞台,提倡與香港藝術家合作,並致力培養本地觀眾,以拉近公眾與舞者的距離,加強交流互動,提昇創作思維。「八樓平台」成立至今,已與多個不同界別的藝術家合作,推出新意與美感兼具的創作,為舞蹈在當代社會的發展增添活力和可能性;更榮獲香港舞蹈年獎2006,實驗舞蹈藝術理想的努力深受肯定。

Founded by Hong Kong Dance Company, "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration and multi-disciplinary collaboration, with the objectives of enhancing artistic collaborations and audience development in Hong Kong. By bringing audiences, dancers and artists together, "8/F Platform" encourages exchange and interaction and serves as a catalyst for creativity. Since its inception, "8/F Platform" has produced notable original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform for experimenting with and realising different dance visions. This unique concept won "8/F Platform" recognition in the 2006 Hong Kong Dance Awards, reaffirming the creative ambitions of our dancers and artists.



如有藝術團隊或藝術家有興趣合作, 請電郵至 hkdance@hkdance.com。 For cooperation, please email us to hkdance@hkdance.com



近年演出包括《境》、《Next》、《霓虹》、《一彈指頃》等,既有舞團成員的編創,也邀請過多位本地及海外藝術家一起探索當代舞蹈世界,為觀衆帶來更多元化及創新的演出。「八樓平台」是舞團的排練室,我們選擇在這裡踏出了舞者的日常,發掘舞蹈的未知,開拓沒有界限的想像,也約定你與我們一同探索、一同起舞。

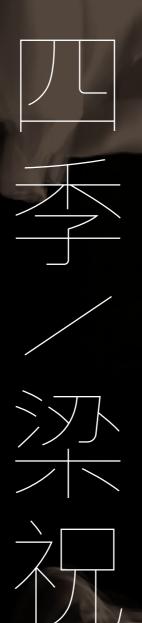
With recent performances including *Jing*, *Next*, *Neon* and *In An Instant*, "8/F Platform" explores the contemporary vision of dance not only through artistic creations of its own dancers, but also in collaboration with local and overseas artists. The name "8/F Platform" comes from the Company's rehearsal studio, where we spark new forms of expressions that break with traditions and develop innovative ideas transcending boundaries. We invite you to explore this boundless world of dance with us.

演出詳情請密切留意 香港舞蹈團網頁公布。 Please refer to HKDC website for programme updates.



巡演 TOURING

香港週2021@首爾 HONG KONG WEEK 2021@SEOUL



FOUR SEASONS & THE BUTTERFLY LOVERS

以中國舞的肢體語言, 訴說兩種不同的情感; 配合經典樂曲, 與你從傳說出發, 一同走進生活。 Through classic melodies and the physical language of Chinese dance, journey from legend into daily life

#### 四季

感受周遭的生活,一個細膩且富生活氣息的 作品。

生命的川流不息,一代代地被這片海灣承載著。這一刻可否回到時間或環境最初的本質?當四季的音樂響起,逝去的、孕育的!生命的循環……還有我們停不下的腳步;舞者以傳統舞的肢體,探問生命中的不同狀態。當風再來的時候,我們將會飄向哪裡?

#### FOUR SEASONS

Once the Fragrant Harbour of the Orient, Hong Kong and its rich soil have nurtured generations of people. Yet, as the seasons come and go in a cycle of birth, death and rebirth, how far have we drifted from our essence? Experience the four seasons through music as dancers embrace each note with a classic move. Where will the wind take us next: away from the banality of everyday life?

#### 梁祝・傳説

以膾炙人口的中國民間傳說為創作素材,配合經典樂曲《梁祝小提琴協奏曲》,糅合中國舞氣韻身法,演繹一段淒美動人的愛情傳說,向恆久不變的愛情致敬。以動人樂曲帶出經典故事之神韻,為觀眾帶來一齣對永恒愛情讚美的舞蹈詩。

#### THE BUTTERFLY LOVERS

Based on the timeless Chinese folktale of two lovers who reunite in death as butterflies, this tribute to undying love couples Chinese dance with one of the most famous pieces of classical music from 20<sup>th</sup> century China: *The Butterfly Lovers* Violin Concerto.

導演 / 編舞 Directors / Choreographers 楊雲濤 Yang Yuntao 謝茵 Xie Yin, Ella

## 世宗文化會館 M 劇場 M Theater, Sejong Center

28.8.2021

(六 Sat) 7:30pm 29.8.2021

(日 Sun) 2:00pm

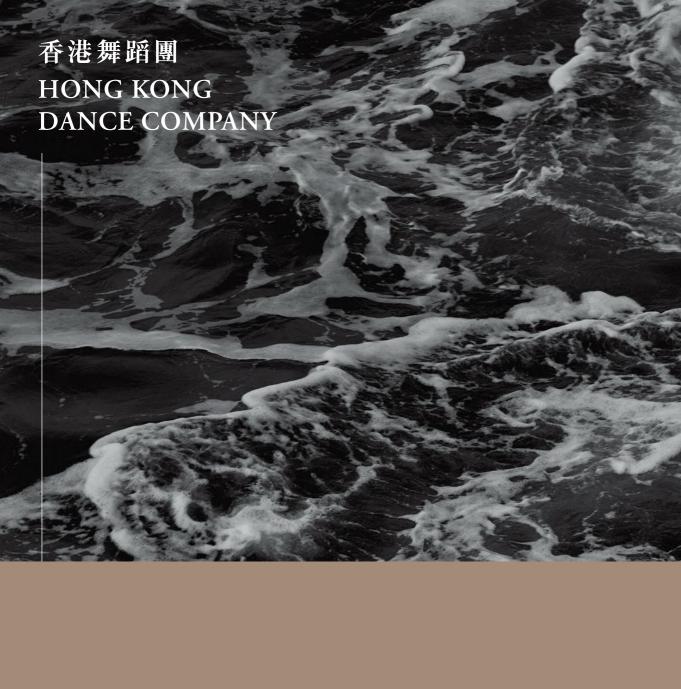




# ARTISTIC TEAM

# 藝術





















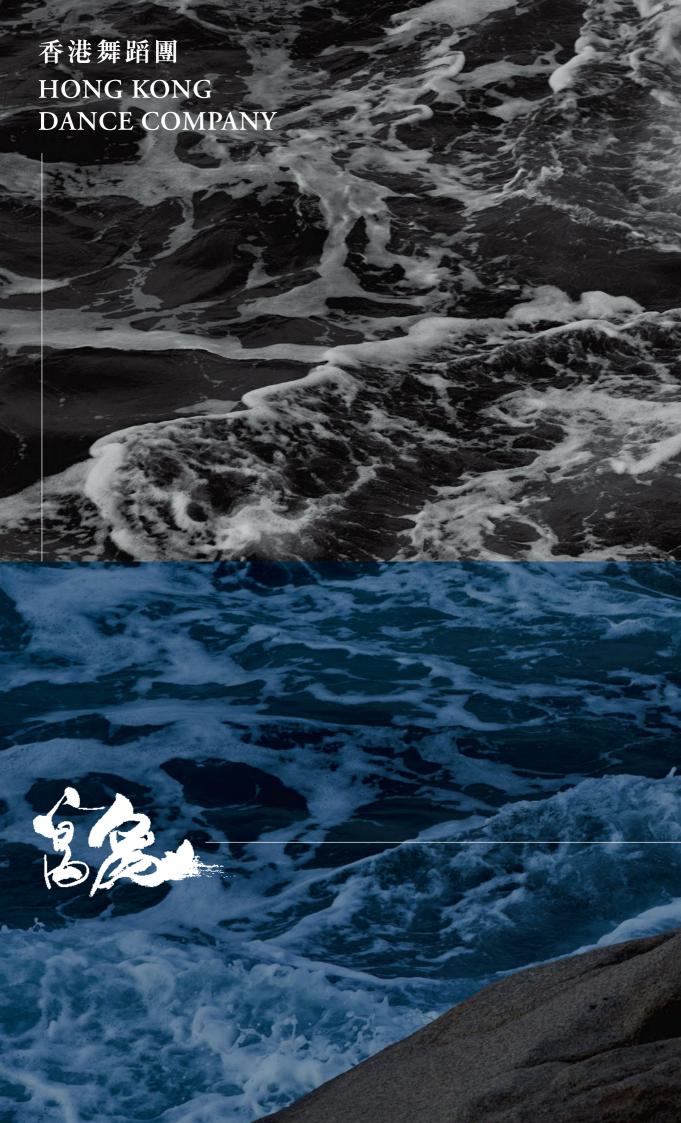
















高級舞蹈員 SENIOR DANCERS



**陳榮** CHEN RONG, DAVE

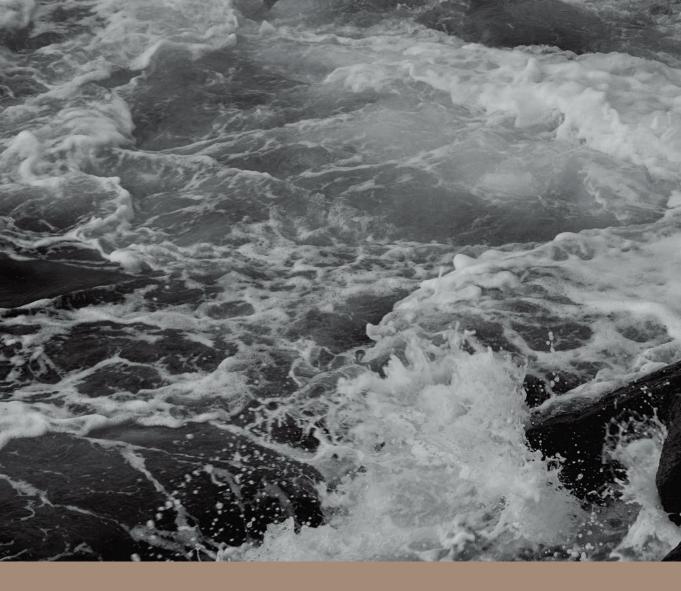


何皓斐 HO HO-FEI



**黄聞捷** HUANG WENJIE, JANICE

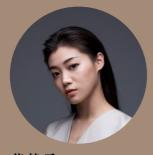




舞蹈員 DANCERS



周若芸 CHOU JO-YUN, ZOE



莊楚柔 CHUANG CHU-JOU, DEBBY



<mark>何超亞</mark> HE CHAOYA



何泳濘 HE YONGNING, UNA



何健 HO KIN



**侯叙臣** HOU XUCHEN



黄海芸 HUANG HAIYUN, LOKI



**鄺麗冰** KWONG LAI-PING, GERALDINE



舞蹈員 DANCERS



藍彥怡 LAM YIN-YI, CINDY



林真娜 LIN CHUN-NA, ANNA



林錚源 LIN ZHENG YUAN



廖慧儀 LIU WAI-YEE, LIBBY



米濤 MI TAO, MICHAEL



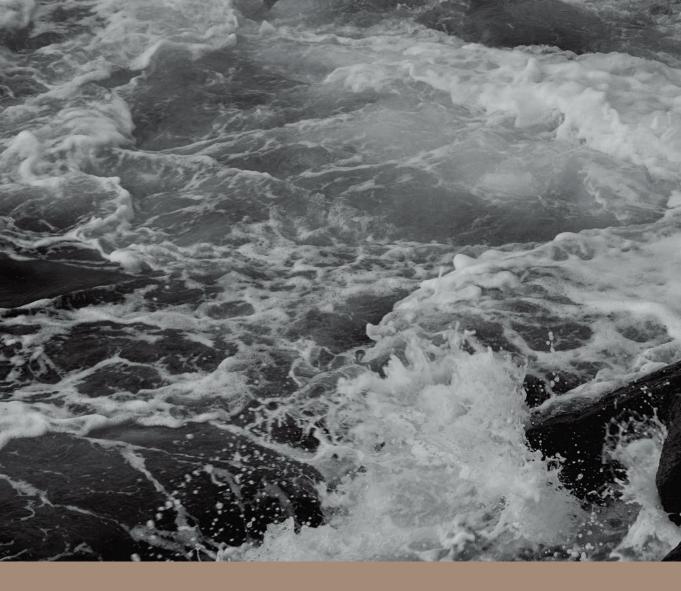
吳嘉玲 NG KA-LING, GLORIA



王志昇 ONG TZE SHEN



潘正桓 PAN ZHENGHUAN



舞蹈員 DANCERS



周若芸 CHOU JO-YUN, ZOE



莊楚柔 CHUANG CHU-JOU, DEBBY



<mark>何超亞</mark> HE CHAOYA



何泳濘 HE YONGNING, UNA



何健 HO KIN



**侯叙臣** HOU XUCHEN



黄海芸 HUANG HAIYUN, LOKI



**鄺麗冰** KWONG LAI-PING, GERALDINE



融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West

Moving to the Tempo of Hong Kong



# 藝術教育 ARTS EDUCATION

香港舞蹈團致力以結合當代藝術創意、 具香港特色的中國舞蹈感動世界。 舞團著重文化交流,推廣藝術教育, 將舞蹈帶給不同社群,培育藝術幼苗, 加強文化傳承,讓不同界別的人士能夠有 機會欣賞舞團製作的高質素舞蹈作品。

舞團在藝術教育上不遺餘力,透過外展及教育部和兒童團及少年團舉辦不同的活動,提供機會讓學生體驗中國舞蹈的樂趣,發掘藝術天賦,培養對舞蹈藝術的興趣和鑑賞能力。

Hong Kong Dance Company (HKDC) aims to impress the world with its fusion of the creativity of contemporary art with Chinese dance of a Hong Kong character. HKDC values cultural exchange, promoting arts education and dance in diverse communities, strengthening cultural heritage, and providing opportunities to people of different backgrounds to enjoy the Company's high-quality dance productions.

When it comes to arts education, the Company spares no effort. Through a range of activities organised by HKDC's Outreach and Education Department and the Children's and Youth Troupes, students are provided opportunities to experience the joys of Chinese dance, uncover their natural artistic abilities, and cultivate an interest in and appreciation for the art of dance.













舞團分別於 2006 及 2008 年創辦兒童團及少年團(兒少團),有系統地提升兒童及青少年的藝術修養與欣賞能力,積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」,幫助兒童及青少年認識自我、發掘潛能和建立自信,提升他們個人內在的藝術修養。

兒少團曾參加全國少兒舞蹈比賽並獲得最高榮譽金獎,成功樹立少兒舞蹈表演藝術團體的品牌。兒少團除了每年演出大型舞台節目外,亦積極開展對外的藝術文化交流活動,先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州、馬來西亞沙巴、濟南、新加玻及大灣區等地區進行交流展演。兒少團為有志向專業發展的青少年提供高質素的專業訓練,為進入香港演藝學院或其他專業學院的更專業訓練鋪路。

Established in 2006 and 2008 respectively, the Children's and Youth Troupes (the Troupes) comprehensively elevate arts training and appreciation for children and young people. Its unique, innovative educational model "Training – Performance – Appreciation" allows students to understand themselves, uncover hidden potential, build self-esteem, and elevate their personal artistic development.

The Troupes have participated in and won the highest honours at the China National Children's Dance Competition, successfully establishing their own youth dance brand. In addition to performing in a large-scale dance programme every year, the Troupes also take an active role in cultural exchange events, having visited Beijing, Qingdao, Shanghai, Shenzhen, Panyu, Guangzhou, Taiwan, Sabah (Malaysia), Jinan, Singapore and the Greater Bay Area for exchanges and demonstrations. The Troupes provide high-quality and professional dance training to young people aspiring to dance as a career, paving a more specialised training path to enter into the HKAPA or other professional institutions.

查詢 Enquiries

children.troupes@hkdance.com



見童團及少年團 HKDC CHILDREN'S & YOUTH TROUPES

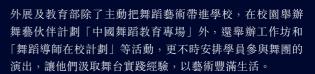






香港舞蹈團外展及教育部全方位、 多角度地培養年青新一代認識、 體驗並欣賞中國舞蹈藝術,嘗試建立 不同的舞蹈藝術教育形式。

HKDC's Outreach and Education Department endeavours to establish a unique dance education framework, providing all-round, multi-perspective training that enables the young generation to understand, experience and appreciate the art of Chinese dance.



此外,部門亦為不同年齡的人士舉辦專業中國舞等級考試 課程和晚間舞蹈課程,亦透過沙田大會堂場地伙伴計劃舉 辦不同的藝術活動,提高大眾市民對舞蹈藝術的興趣,以 達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

In addition to bringing dance into schools through school touring "Chinese Dance Promotion and Demonstration Performances", the Department also organises activities like workshops and the Dance Teachers-in-Residence scheme, as well as arranging for students to participate in HKDC's main productions, so they can gain life-enhancing experience onstage.

Furthermore, the Department offers courses for all ages – including professional Chinese Dance Graded Examination Courses and Evening Dance Courses – and organises arts activities through the Sha Tin Town Hall Venue Partnership Scheme to enhance the general population's interest in dance and achieve the Company's goals to serve and contribute back to the community.

查詢 Enquiries outreach@hkdance.com

大型合家歡舞劇 CHILDREN'S DANCE DRAMA 冰雪奇熊



MAGICAL ADVENTURES OF BABY POLAR BEAR

AND THE 12 ZODIAC ANIMALS

## 闖北極,救地球!

# Venture to the North Pole to save the planet!

全球暖化影響擴大,極地冰川不斷融化,北極熊從前平靜的「安樂窩」面臨著巨大危機,他們就快無家可歸啦!

2015年,十二生肖首次「登陸北極」,拯 救北極熊 BB,大小朋友都念念不忘這個關 於愛與勇氣的動人故事。今次北極有難, 十二生肖再次肩負重任勇闖北極,開展一場 險象環生又充滿溫情的大冒險。

由香港舞蹈團專業舞者,聯同兒童團及少年 團一眾精靈小演員,再加上重量級嘉賓何遠 東,齊齊化身各種小動物,以鬼馬的造型配 合精湛舞技,通過緊張刺激、又爆笑幽默的 情節,將真擊動人的情感從小動物投射到每 一個人身上,在這個炎炎夏日帶著大家遠離 高樓大廈,肩負保護環境的重任,勇闖冰川 感受大自然的美好。 Under the sweeping impact of global warming, the arctic glaciers are melting and the once peaceful "home sweet home" of the polar bear is in dire crisis: soon, there will be no home to return to!

Back in 2015, the 12 zodiac animals made their first visit to the North Pole to rescue a baby polar bear, bringing audiences young and old an unforgettable tale of love and courage. Now the North Pole is in trouble again, and the 12 zodiac animals must bravely return north on a perilous and heart-warming adventure.

Professional dancers from the Hong Kong Dance Company team up with young talents from the Children's and Youth Troupes, as well as special guest Anthony Ho, to transform themselves into little animals. Through exquisite dancing, exciting plot twists and uproarious humour, these small creatures project their grace into the hearts of all who witness their journey.

In the sweltering summer heat, leave behind the high-rises and city streets and join their brave mission to protect our planet, taking in the glories of nature from the ice-cold glaciers.

#### 概念 / 構思 Concept

謝茵 Xie Yin, Ella

#### 編舞/藝術統籌

Choreographers / Artistic Coordinators

謝茵 Xie Yin, Ella 蔡飛 Cai Fei 阿志勇 Ke Zhiyong

#### 編舞/導師

#### Choreographers / Instructors

兒童團及少年團全體導師 Instructors of the Children's and Youth Troupes

#### 特邀演出 Guest Artist

何遠東 Anthony Ho

#### 編劇/填詞

Playwright / Lyricist

鄧智堅 Eric Tang

#### 戲劇指導

Theatre Instructor

陳健豪 Angus Chan

## 沙田大會堂演奏廳

## Auditorium, Sha Tin Town Hall

13 - 14.8.2021 20 - 21.8.2021

(五 Fri — 六 Sat)

7:45pm

14 - 15.8.2021 21 - 22.8.2021

(六 Sat — 目 Sun)

3:00pm

\$300 \$240 \$160 \$100

**兒少舞蹈嘉年華 2022** CHILDREN AND YOUTH DANCE FAIR 2022

# 築夢飛揚



DANCING WORLD:
OUR DREAM,
OUR STAGE

## 喜愛舞蹈及藝術的 兒童及青少年請注意!

# Attention all teens and kids passionate about dance and art!

香港舞蹈團正召集充滿創意、自信與好奇的 才藝新星,於今個暑假乘搭夢想號遊歷絢 麗多姿的舞蹈世界,一起築夢,快樂飛揚! 一系列好玩、好學、好動、好看的活動,包 括專業舞者訓練課觀摩,舞蹈大師班及別具 匠心的舞台節目等,培養孩子心中的藝術種 子,構想身體的無限可能,分享彼此的成長 故事。 Hong Kong Dance Company is calling for creative, curious and confident young talents to hop aboard our Dream Vessel! Let's explore the bright, colourful world of dance, share our stories and build dreams together. We'll nurture your creativity and explore the unlimited possibilities of movement in a series of exciting, fun activities, including a professional dance training demonstration, masterclasses, artistic stage performances and more.

#### 藝術統籌 Artistic Coordinators

謝茵 Xie Yin, Ella 蔡飛 Cai Fei 柯志勇 Ke Zhiyong

## 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

5 - 6.8.2022

(五 Fri 一 六 Sat)

7:45pm

6 - 7.8.2022

(六 Sat — 目 Sun)

3:00pm

\$220 \$160 \$60

門票 2022 年 5 月 13 日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 13 May 2022





「以舞會友」 會員計劃 FRIENDS OF HONG KONG DANCE COMPANY



#### 申請成為香港舞蹈團「以舞會友」會員,尊享獨有優惠及福利!

Become a member of the Friends of Hong Kong Dance Company to enjoy exclusive privileges and benefits!

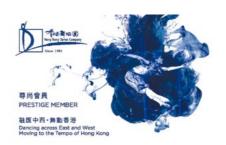
## 精英會員 CLASSIC MEMBER



## 免費入會 Free to join

香港舞蹈團節目正價門票九折優惠 10% off standard tickets for Hong Kong Dance Company productions

## 尊尚會員 PRESTIGE MEMBER



## 個人會員年費 Individual Member Annual

Annual Fee#: HK\$120

courses)

## 優惠會員年費 Concessionary Member

Annual Fee#: HK\$60

- # 全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士 (請附有關證明文件副本) Full-time students, senior citizens aged 60 and above and people with disabilities (please enclose photocopy of relevant documents for verification)
- / 香港舞蹈團節目正價門票八折優惠 20% off standard tickets for Hong Kong Dance Company productions
- / 新 / 續會會員均可獲贈精美禮品一份 (兒少團學員除外)
  A special gift for new/renewing members (except members of the Children's and Youth Troupes)
- / 報讀由香港舞蹈團舉辦的舞蹈課程 (兒童及少年團、暑期課程除外) 可享有高達八折的學費優惠 Discount of up to 20% on course fees for enrolment in HKDC

dance courses (excluding Children's and Youth Troupes and summer

會籍有效期至翌年 8 月 31 日 Membership valid until 31 August of the following year



購買香港舞蹈團紀念品可享有折扣優惠 Special discounts on purchase of HKDC souvenirs

- / 參加各類會員專享活動,包括:參觀排練、後台之旅、舞蹈工作坊等 Exclusive members' activities, including open rehearsals, guided backstage tours and dance workshops
- / 免費獲取香港舞蹈團宣傳刊物及節目資料
  Free mail-outs of HKDC's promotional materials and programme information
- / 多種不同的藝術團體、商戶及餐廳優惠 Discount offers provided by various arts organisations, shops and restaurants

查詢 Enquiries hkdance@hkdance.com

# 您的支持,對我們意思重大! YOUR SUPPORT MEANS A LOT!

舞團成立「香港舞蹈團發展基金」及 「香港舞蹈團學生票資助計劃」,旨在結合 社會企業及各界的支持,在藝術發展上追求 卓越,並大力推動社區及學校藝術教育, 鼓勵本地創意,發掘潛在人才,培育後進。 舞團的工作有賴社會各界人士和機構的 支持,捐款金額多少無拘,感謝您與我們 並肩推動藝術文化! The Hong Kong Dance Company places great emphasis on cultural exchange and arts education. With your support, the Development Fund and Student Ticket Fund enable us to explore new horizons in the arts, nurture local talent and bring our works to different schools and communities, inspiring a wider audience. Any donation, however small, will be gratefully received. Our work is made possible by your generous support!

香港舞蹈團發展基金 HONG KONG DANCE COMPANY DEVELOPMENT FUND 支持不被列入受政府資助的項目和活動,包括舞團於海內 外的文化交流活動、舞蹈員專業發展以及各項推動舞團發 展的公益活動。

Support projects and activities that are not eligible for government funding, such as Hong Kong Dance Company's cultural exchange activities, vocation-transition support to dancers and community events.

## 香港舞蹈團學生票資助計劃 HONG KONG DANCE COMPANY STUDENT TICKET FUND

讓社會上更多學生有機會參與藝術活動,培育藝術幼苗, 加強文化傳承。

Provide students a chance to take part in art events to cultivate future talents and continue our great cultural traditions.

捐款級別 Patronage Tiers	捐款 Donations	獲鳴謝 To Say "Thank You!"
大美無言捐助人 'Beauty of Transcendence' Patron	> HK\$200,000	獲 20 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 20 complimentary tickets for any HKDC performances
靈動美捐助人 'Beauty of Soul' Patron	HK\$100,000 – 199,999	一年內獲 12 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 12 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
律動美捐助人 'Beauty of Rhythm' Patron	HK\$50,000 – 99,999	律動美捐助人 A total of 8 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
躍動美捐助人 'Beauty of Vigour' Patron	HK\$20,000 – 49,999	躍動美捐助人 A total of 4 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
舞動美捐助人 'Beauty of Dance' Patron	HK\$3,000 – 19,999	舞動美捐助人 A total of 2 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months

<sup>1.</sup> 凡捐款港幣 \$3,000 或以上之捐助人 / 公司,均獲贈「以舞會友」尊尚會員一年會籍。With a donation of HK\$3,000 or above, donors will receive a complimentary one-year Friends of Hong Kong Dance Company Prestige Membership. 2. 凡香港舞蹈團「發展基金」或「學生票資助計劃」捐助人 / 公司,均獲於節目場刊、年報及網站刊登鳴謝。All donations to support Hong Kong Dance Company's Development Fund or Student Ticket Fund will be acknowledged in our house programmes and annual report. 3. 凡捐款港幣 \$100 或以上者,可獲發收據作申請扣税。Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

各位捐助人的慷慨解囊,成就了香港舞蹈團 的卓越成績,亦是繼續推動本團藝術發展的 一大助力。為此我們送上由衷謝意,並承諾 以更精進的表現推廣藝術,回饋社會。 We extend our heartfelt thanks to our donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

### 冠名贊助 TITLE SPONSOR

駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence Scheme for Schools Sponsor

舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarships Sponsor

舞蹈員海外交流觀摩贊助 Overseas Study Trips for Dancers Sponsor





合作伙伴 Partner 文化伙伴 Cultural Partner

■ 誠品書店

學界宣傳媒體 Promotion Media for Education Sector

GrowSmart
www.growsmart.hk

團服贊助 Company Apparel Sponsor



## **Freespace**

自由空間

weshKowloon 西九文化區

香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人 / 機構 Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Fund" Donors

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron

吳某

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons

Mr Young Cho Yee David 金瑤女士 林亮伉儷 「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patrons

Mr Ko Siu Kit Mr Lee King Fung Ir Dr Derrick Pang 林苑女士

其他捐助人
Other Donors
Mr Au Tat Leung
Ms Kaka Chan
Ms Chan Pui Yi
Ms Cheung Chuen Han
Mr Cheng Kwok Wai
Ms Cheng Tsz Ying
Ms Cheung Po Chu Virginia
Ms Chiu Adele Suk Wai Teresa
Ms Chow Kam Ha
Ms Chu Shun Ching Rosa

Ms Ho Wai Sum
Mr Hung Hung Kun
Mrs Ku Chang Li Jiuang
Ms Lee Ka Yin
Bishop Lee, Ubuntu Planet
Mr Andrew C K Leung
Ms Yoko Kurosawa
Mr Ryan Lau
Ms Law Ka Man
Ms Leung Lai Fong
Ms Lo Oi Yu
Ms Jenny Lui
Ms Lui Siu Ping
Mr Ng Kam Pui
Ms Tsang Wai Ping Amy

Ms Wong Ka Ying
Ms Yau Siu Lan Daisy
Mr Yip Chi Pui
王潤開先生
吳和平先生
吳秀貞女士
林義揚先生
林綸芬女士
馬文章 安士
陸映言女士
張志偉先生
媽名氏

Ms Daisy Chung

Ms Ho Suet Ying





# 香港舞蹈團 HONG KONG DANCE COMPANY



胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP 李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP 梁永祥先生 SBS, JP Mr William Leung, SBS, JP 黄遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS,JP

#### 蒂事局 THE BOARD

#### 主席 Chairman

馮英偉先生 Mr Wilson Fung

#### 副主席 Vice Chairmen

曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH 朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

#### 司庫 Treasurer

歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

#### 董事 Members

招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu 羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai 劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok 羅世雄先生. Mr Sebastian Law 陸海女士 BBS, MH, JP Ms Helen Lu, BBS, MH, JP 曾立基先生 Mr Richard Tsang 鄭新文教授 MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP 彭韻僖女士 BBS, MH, JP Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP

梁蘊莊女士 Ms Christine Leung

#### 茹國烈先生 Mr Louis Yu

#### 小組委員會增選委員 Co-opted Committee members

沈雪明博士 Dr Shen Shir Ming 馬偉文先生 Mr Benjamin Ma 吳杏冰女士 MH Ms Helen No. MH

#### 義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

#### 藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS 毛妹女士 JP Mrs Christine Liao, JP 陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP 盛培琪女士 Ms Sheng Peigi 莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP 鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH 劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH

## 兒童團及少年團藝術顧問

(Children's and Youth Troupes) 潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

#### 公司秘書 Company Secretary

菁英秘書有限公司

Perfect Team Secretaries Limited

#### 公司核數師 Compnay Aditors

林海涵會計師行 H. H. Lam & Co. 黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS,JP

#### 行政人員 ADMINISTRATION STAFF

#### 行政總監 Executive Director

崔德煒 David Tsui

#### 節目及教育主管

Head of Programme and Education 張婷 Candy Cheung

#### 財務及行政經理

Finance and Administration Manager 劉玉翠 Tracy Lau

#### 市場及節目經理

Marketing and Programme Manager

關珮茵 Ruby Kwan

#### 市場及拓展經理

Marketing and Development Manager 林笑桃 Chris Lam

#### 項目經理 Project Managers

葉翠雅 Carolyn Yip 陳凯琪 Helen Chan

#### 副經理(財務及行政)

Assistant Manager (Finance and Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

#### 副經理(團務及節目)

Assistant Manager (Company and Programme) 周煒嫦 Jennifer Chow

#### 副經理(市場及節目)

Assistant Managers (Marketing and Programme)

梁慧婷 Leung Wai-ting 黄翠妍 Phyllis Wong

李暘 Ella Li

#### 高級行政主任 Senior Executive Officer

朱倩衡 Joe Chu

#### 高級市場及節目主任

Senior Officers (Marketing and Programme)

曾寶妍 Mabel Tsang 鄭宇青 Cheng Yu-ching 楊美儀 Idy Yeung

#### 市場及節目主任 Marketing and Programme Officers

廖文慧 Rain Liao

#### 會計及行政助理

Accounting and Administration Assistant

陳芷晴 Nicole Chan

#### 辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

#### 藝術行政見習員 Arts Administration Trainees

陳穎潼 Alison Chan

李妍蓓 Violet Li

容翻彦 Dawn Yung

鄺潤輝 Dicky Kwong

#### 藝術人員 ARTISTIC STAFF

#### 藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

#### 助理藝術總監 Assistant Artistic Director

謝茵 Xie Yin, Ella

#### 訓練導師 Training Instructor

柯志勇 Ke Zhiyong

#### 芭蕾導師 Ballet Instructor

薛菁華 Sit Ching-wa

#### 駐爾琴師 Pianist

伍焯堃 Patrick Ng

#### 首席舞蹈員 Principal Dancers

華琪鈺 Hua Chi-vu Tina 黄磊 Huang Lei, Weston 李涵 Li Han 潘翎娟 Pan Lingjuan, Laura

#### 高級舞蹈員 Senior Dancers

陳榮 Chen Rong, Dave 何皓斐 Ho Ho-fei 黄開捷 Huang Wenjie, Janice

#### 舞蹈員 Dancers

莊楚柔 Chuang Chu-jou, Debby 周若芸 Chou Jo-yun, Zoe 何超亞 He Chaoya 何泳濘 He Yongning, Una 何健 Ho Kin 侯叙臣 Hou Xuchen 黄海芸 Huang Haiyun, Loki

鄺麗冰 Kwong Lai-ping, Geraldine 藍彦怡 Lam Yin-vi, Cindv 林真娜 Lin Chun-na, Anna

林錚源 Lin Zhengyuan 廖慧儀 Liu Wai-yee, Libby 米濤 Mi Tao, Michael

吳嘉玲 Ng Ka-ling, Gloria 王志昇 Ong Tze Shen

潘正桓 Pan Zhenghuan

唐志文 Tong Chi-man 袁勝倫 Yuan Shenglun, Allen 占倩 Zhan Oian

#### 見習舞蹈員 Apprentices

賴韻姿 Lai Wan-chi 戴詠津\* Tai Wing-chun\*

\* The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Cou \*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助

#### 技術人員 TECHNICAL STAFF

#### 製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

#### 舞台監督 Stage Managers

陳國偉 Derek Chan 陳樹培 Johnson Chan

#### 執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin 周芷鈴 Krizce Chow

#### 助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun 謝子偉 Tse Tsz-wai

#### 雷器 / 音響技師

Flectrical / Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

#### 服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小鋇 Luise Yau

#### 服装副主管 Deputy Wardrobe Mistress

楊靜 Jane Yeung

#### 服裝助理 Wardrobe Assistant

黄婉明 Beverly Wong

## 外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

#### 外展及教育經理

Outreach and Education Manager 曾金星 Tsang Kam-sing

#### 副經理 (外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education) 廖志玲 Maria Liu

#### 高級外展及教育主任 Senior Officer (Outreach and Education)

張美寶 Banly Cheung

## 行政助理 (外展及教育)

Executive Assistant (Outreach and Education) 徐淑霞 Tsui Suk-har

兒童團及少年團人員 CHILDREN'S AND YOUTH

#### **包音画及少年画藝術絵筆**

TROUPES STAFF

Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes) 蔡飛 Cai Fei

#### 兒童團及少年團課程主任 Curriculum Officer (Children's and Youth Troupes)

丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任 Executive Officer (Children's and Youth Troupe) 陳建超 Chan Kin-chiu

# 舞季特選節目套票優惠 DANCE SEASON ADVANCE SUBSCRIPTION SCHEME

## 優惠高達六五折! SAVE UP TO 35%!



掃描此二維碼於 art-mate 網上平台選購節目門票。

Scan this QR code to order your tickets on art-mate.net.

於 2021 年 3 月 31 日或之前訂購《山水》、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》、《紫玉成煙》、《九歌》、《舞約三城》、《哪吒》或 / 及演舞天地之《築夢飛揚》,所選節目各兩張正價門票或以上,即可享最高 65 折組合優惠及預留最佳座位。

Enjoy premium discounts of up to 35% off and secure the best seats by purchasing at least two standard tickets per selected programme on or before 31 March 2021. Programme selections include: Shan Shui: An Ode to Nature, Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals, Waiting Heart, Nine Songs, City to City: Rediscovery, Nezha: A Banished Prince, and Dancing World: Our Dream, Our Stage.

#### 「舞出視野 | 套票

#### PROGRAMME APPRECIATION DISCOUNT

優惠組合 Scheme	每次訂購 1 個節目,2 張門票或以上 1 selected programme, with 2 or more standard tickets per purchase	9折 10% OFF
優惠組合 Scheme	每次訂購 2 個節目,每個節目購買 2 張門票或以上 2 selected programmes, each with 2 or more standard tickets per purchase	85 折 15% OFF
優惠組合 Scheme	每次訂購 3 個節目,每個節目購買 2 張門票或以上 3 selected programmes, each with 2 or more standard tickets per purchase	75 折 25% OFF
優惠組合 Scheme	每次訂購 4 個節目,每個節目購買 2 張門票或以上 4 selected programmes, each with 2 or more standard tickets per purchase	65 折 35% OFF

## 查詢 Enquiries

電話 Tel: 3103 1800 傳真 Fax: 2851 3607

電郵 Email: hkdance@hkdance.com

#### 換票服務 Ticket Swapping

訂票後如需轉換演出日期,請於演出前不少於十個工作天遞交至香港舞蹈 團更換。另外,轉換之門票必須是於同一場地演出之相同節目,票價必須 是相同或較高者(客戶須補回差價),每張門票轉換手續費為港幣 25 元。 倘所需門票售罄,則無法提供此項服務。

Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at Hong Kong Dance Company, and a handling fee of HK\$25 will be charged for each ticket. Please send your ticket to our office at least 10 working days prior to the performance day.

#### 條款及細則 Terms and Conditions

- / 折扣優惠只適用於 A 至 D 區正價門票。 The discounts only apply to Price A to D standard tickets.
- / 折扣優惠以訂購的不同節目數量計算,而非以場數計算。 The discounts offered are based on the number of programmes purchased, not the number of performances.
- 便錢以最優惠折扣計算。
  The lowest discount offer will be applied.
- / 座位以先到先得方式由舞團分配。所有門票一經售出, 恕不退款。
  - Seats will be arranged on a first-come, first-served basis by the Company. Tickets sold are not refundable.
- / 此套票優惠不可與會員及其他優惠同時使用。 Membership or any other discount schemes are not applicable to this seasonal offer.
- / 全日制學生/六十歲或以上長者/殘疾人士及看護人/綜合社會保障援助受惠人士可享5折優惠,觀眾入場時必須出示有效身份證明文件以供查核。

50% discount is available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and CSSA recipients.

## 舞季套票訂購表格

# **ADVANCE SUBSCRIPTION BOOKING FORM**

個人資料	( 先生 Mr / 太太 Mrs / 女士 Ms)	姓 Surname	名 First name									
Personal Information	地址 Address											
	電話 Tel	電郵 Email										
付款方法	□ 劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭:香港舞蹈團有限公司 Payable to "Hong Kong Dance Company Limited")											
Payment	□ 信用卡種類 Credit Card Type	□ VISA	☐ MASTER									
Methods	信用卡號碼 Credit Card No.		有效日期 月 年 Valid Until Month Year									
	持卡人姓名 Cardholder's Name (英文正楷 In BLOCK Letters)											
	發卡銀行 Issuing Bank		申請日期 Date of Application									
	請於本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge from my account		HK\$									
	簽署 Signature (請用信用卡上簽名式樣 Please use the same signature as on the credit card)											
支持我們 Support	□ 香港舞蹈團發展基金 □ 香港舞蹈團學生票資助計劃 Hong Kong Dance Company Development Fund □ Hong Kong Dance Company Student Ticket Fund											
HKDC	□ HK\$500 □ HK\$1,000 □ HK\$1,200 □ 其他金額 Other amount : HK\$											
	□ 鳴謝 (中文)	(English)	□ 無名氏 Anonymous									
	收到捐款表格後,香港舞蹈團職員將聯絡捐款人確認。 Hong Kong Dance Company will contact the donor to confirm receipt of the donation.											
成為	□ 精英會藉 Classic Membership	□ 尊尚會藉 Prestige Membersl	nip									
「以舞會友」 會員 Friends of	( 免費入會 Free to join )	□ 個人會員 Individual M 年費 Annual fee : HK\$120	ember									
HKDC	舊會員續會  Membership Renewal 會員編號 Membership No											
	* 全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士(請附有關證明文件副本) Full-time students, senior citizens aged 60 or above and people with disabilities (please enclose photocopy of relevant documents for verification). 會籍有效期至翌年8月31日 Membership valid until 31 August of the following year											
	我希望收取香港舞蹈團資訊的方式 I wish to receive HKDC news by □ 電郵 Email □ 郵寄 Post											
	我同意香港舞蹈團使用我上述的個人資料作寄發舞蹈團最新資訊之用途。 I agree HKDC to use my personal data provided in the form to send information about latest news.											
遞交表格	1. 親遞:親臨香港舞蹈團辦事處		辦公室專用 For office use only									
Submission	In person: At HKDC by cheque 2. 郵寄:將表格連同劃線支票		訂票編號 Order No.:									

公司) 寄回「香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 8 樓香港舞蹈團市場部」。(請勿郵寄現金) By post: Post the booking form and a crossed cheque to: Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK.

3. 電郵或傳真: 將表格電郵至 hkdance@hkdance.com / 傳真至 2851 3607。 By Email/ Fax: Send the booking form to hkdance@hkdance.com / Fax to 2851 3607.

辦公室專用 For office use only
訂票編號 Order No.:
市場部收表日期 Received Date by MKT:

個人資料(私隱)條例通知 Personal Data (Privacy) Ordinance Notification 申請人提供的資料會用作申請香港舞蹈團「以舞會友」會員及郵寄會員通訊及香港舞蹈團的有關節目及贊助商之宣傳資料。申請人如附上身份證副本作年齡證明文件,則在核實有關資料後、副本將被銷毀。根據個人資料人私陰)條例第18、第22及附表1內6原則的規定,你有權國水產閱及更正所提供的個人資料。倘若對填報個人資料一事有任何疑問,包括要求查閱、更改資料或取消接收資訊等,請與香港舞蹈團聯絡。

The personal data provided in the form will be used for application for membership of the Friends of Hong Kong Dance Company, mailing of the Friends Newsletter and publicity materials of HKDC programmes and related activities. Photocopy of ID card, provided for age verification will be destroyed after use. You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Enquiries concerning personal data, including requests for access, correction and cancellation of subscriptions, may be directed to the Hong Kong Dance Company.

# 節目優先訂購表格 PROGRAMME SUBSCRIPTION FORM

D (35% Off) 取票方法

Ticket Collection

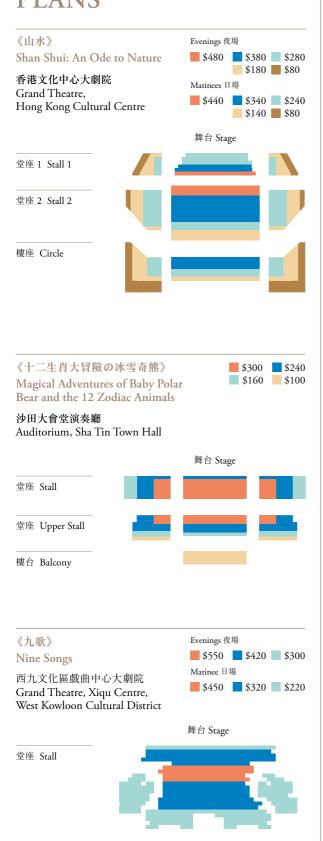
\*STU: 全日制學生 Full-time students

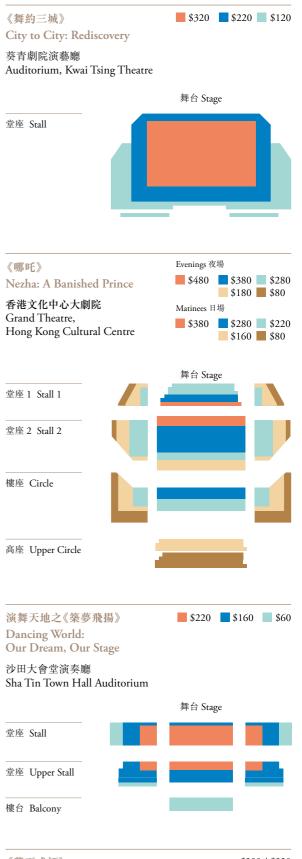
SEN: 60 歲或以上長者 Senior citizens aged 60 or above DIS: 殘疾人士及看護人 People with Disabilities & the Minder CSSA: 綜合社會保障援助受惠人士 CSSA recipients

				正價成人門票數量 No. of Standard Tickets (Adults)					半價優惠門票數量 * No. of Half-price Concessionary Tickets *						
演出詳情 Performance Details				票價及數量 Price Zone & No. of tickets					及數量 Zone &	t No. of	tickets	類別 Category	小計 Sub-total (HK\$)		
大型原創舞蹈作品 Grand Original	香港文化中 Grand Theat		劇院 Kong Cultural Centre	\$480	\$380	\$280	\$180		\$240	\$190	\$140	\$90			
Dance Work	22/5/2021	1 (六	Sat) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
《山水》 Shan Shui:				\$440	\$340	\$240	\$140		\$220	\$170	\$120	\$70			
An Ode to Nature	22/5/2021 (六 Sat) 3:00pm											☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA			
	23/5/2021	1 (日	Sun) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
大型合家歡舞劇 Children's Dance Drama	沙田大會堂 Auditorium		聽 n Town Hall	\$300	\$240	\$160	\$100		\$150	\$120	\$80	\$50			
《十二生肖大冒險	13/8/2021	1 (五.	Fri) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
の冰雪奇熊》 Magical Adventures	14/8/2021	1 (六	Sat) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac	20/8/2021	1 (五.	Fri) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
Animals	21/8/2021	1 (六	Sat) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
舞蹈劇場 × 簡約粵劇 Dance Theatre ×	香港文化中 Studio Theat		Kong Cultural Centre	\$280	\$220				\$140	\$110					
Minimal Canto-Opera 《紫玉成煙》	24/9/2021	1 (五.	Fri) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
《新玉成煌》 Waiting Heart	25/9/2021	1 (六	Sat) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
	25/9/2021	1 (六	Sat) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
	26/9/2021	1 (日	Sun) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
	26/9/2021	1 (日	Sun) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
當代舞蹈劇場經典 Contemporary Dance			中心大劇院 Centre, WKCD	\$420					\$210						
Theatre Classic 《九歌》Nine Songs	26/11/202	21 (∄	ī. Fri) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
«>&•4t// Time oongs				\$320					\$160						
	28/11/202	21 (⊟	Sun) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
港台坡交流平台 Hong Kong·	葵青劇院》 Auditorium,		ng Theatre	\$320	\$220	\$120			\$160	\$110	\$60				
Taiwan · Singapore	18/2/2022	2 (五	Fri) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
《舞約三城》	19/2/2022	2 (六	Sat) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
City to City: Rediscovery	19/2/2022	2 (六	Sat) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
	20/2/2022	2 (日	Sun) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
大型原創舞劇 Grand Original	香港文化中 Grand Theat		割院 Kong Cultural Centre	\$380	\$280	\$220	\$160		\$190	\$140	\$110	\$80			
Dance Drama 《哪吒》	11/6/2022	2 (六	Sat) 3:00pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
Nezha:				\$480	\$380	\$280	\$180		\$240	\$190	\$140	\$90			
A Banished Prince	11/6/2022	2 (六	Sat) 7:45pm										☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
兒少舞蹈藝術節 2022 Children and Youth		沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall		\$220	\$160	\$60			\$110	\$80					
Dance Festival 2022 演舞天地之	5/8/2022	5/8/2022 (五 Fri) 7:45pm											☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
《築夢飛揚》	6/8/2022	6/8/2022 (六 Sat) 3:00pm											☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
Dancing World: Our Dream,	6/8/2022	6/8/2022 (六 Sat) 7:45pm											☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA		
Our Stage	7/8/2022 (日 Sun) 3:00pm											☐ STU ☐ SEN ☐ DIS ☐ CSSA			
折扣後總額 Discounted Total				( 折扣後	之小數館	余數請以一	元計算 I	lease ro	und up t	he amo	unt to a HK dollar aft	er discount)			
「舞出視野」組合優惠套票 成人門票總計 Programmes Appreciation Standard Tickets Discount Scheme Total Amount				半價門票總計 Half Price Tickets Total Amount			ets			總計 Grand Total					
A (10% Off) B (15% Off) C (25% Off) D (35% Off)		$\times$	HK\$			$+ \Big $	HK\$				=	=	HK\$		

| 親往香港舞蹈團領取 Collect in Person at HKDC Office | 平郵 By Surface Mail | 掛號 (喬另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5)

# 座位表 SEATING PLANS





《紫玉成煙》

\$280 / \$220

Waiting Heart

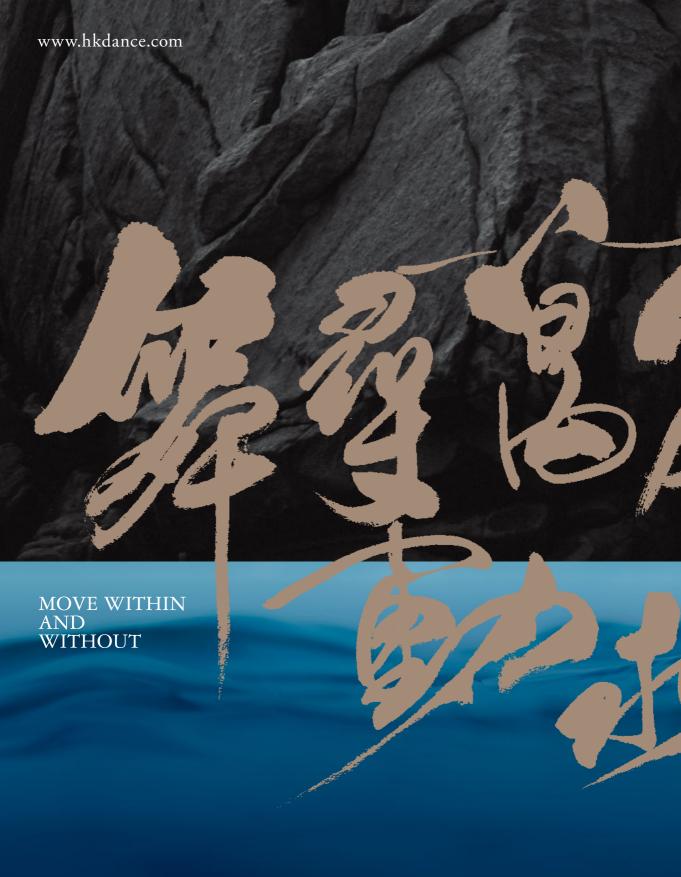
香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

不設劃位 General Admission







香港皇后大道中 345 號 上環市政大廈 4 字樓

4/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong 電話 Tel: (852) 3103 1888

傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

電郵 Email: hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

圖像只供參考

Images are for reference only